## Антон Веберн

## Drei Avenarius Lieder – Три песни на стихи Авенариуса

Цикл песен для голоса и фортепиано

**1903-1904**

Стихи Фердинанда Авенариуса (1856 - 1923)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Gefunden» – «Нашедшие»  |  |  | | --- | --- | | Nun wir uns lieben,  rauscht mein stolzes Glück  Hoch ob der Welt,  Was kann uns treffen, wenn uns das Geschick  Beisammen hält?  Und wenn hinab in seine Nacht das Meer  die Erde reißt,  Die Liebe schwebt über den Sternen her  Als Schöpfergeist. | Вот мы любим друг друга.  Моё гордое счастье крылами шуршит  Высоко над миром.  Что сможет нас разлучить, если та же судьба  Нас соединила?  И когда внизу, в ночи, море  землю роет,  Любовь парит над звёздами  Как дух творца. |  2. «Gebet» – «Молитва»  |  |  | | --- | --- | | Ertrage du's, laß schneiden dir den Schmerz  scharf durchs Gehirn und wühlen hart durchs Herz -  das ist der Pflug, nach dem der Sämann sät,  daß aus der Erde Wunden Korn entsteht.  Korn, das der armen Seele Hunger stillt -  mit Korn, o Vater, segne mein Gefild:  Reiß deinen Pflug erbarmungslos den Pfad,  doch wirf auch ein in seine Furchen Saat! | Стерплю всю боль, пронзающую мозг, Когда разрежешь сердце, словно воск! - Но плугу, Сеятель, пахать вели, Чтоб добрый хлеб взрастал из ран земли.  Зерном, - духовный голод  утоля, - Благослови, Отец, мои поля: Пусть  плуг безжалостно взрыхляет путь, лишь семя бросить в землю не забудь!  *Стихотворный перевод Юрия Куимова* | | \*\*\*  Перетерпю, позволю боли бороздам  Изрезать душу и оставить в сердце шрам –  Ведь это плуг и следом Сеятель идёт,  А вслед за ним из ран земли и хлеб взойдёт.  Души несчастной голод хлебом умири –  И хлебом ниву, мой Отец, благослови:  Безжалостно своим взрывая плугом путь,  Ты в борозды бросать зерно не позабудь!  *Стихотворный перевод Александра Пилигрима* |  |  3. «Freunde» – «Друзья»  |  |  | | --- | --- | | Schmerzen und Freuden  reift jede Stunde  zu Goldenen Ernten,  und zwischen den Ähren lächelt auf  aus Blumen die Schönheit.  Aber den Herzeneinzusammeln  dass voller stets beflüge sichiht Schlag,  Freunde, eint eure Kraft mit uns:  aus dem Irdischen sammelnd das Göttliche,  das wir das Leben  ernten! | Страданья и радости  С каждым часом наливаются  Золотым урожаем,  И среди колосьев улыбается  Из цветков красота.  Но соединением сердец,  Что окрыляет их биение,  Друзья, объединим и силы наши:  Из земного собрания – божественное,  То, что мы называем жизнью,  Произрастёт! | |